

# 立法會 *Legislative Council*

立法會LS6/12-13號文件

## 2012年11月2日內務委員會會議文件

於2012年10月12日刊登憲報的第151至155號法律公告

《2012年律師帳目(修訂)規則》  
《2012年會計師報告(修訂)規則》  
《2012年律師(專業彌償)(修訂)規則》  
《2012年律師執業(修訂)規則》  
《2012年外地律師執業(修訂)規則》  
法律事務部進一步報告

議員諒會記得，在2012年10月19日的內務委員會會議上，法律事務部曾匯報將就上述修訂規則的背景、需要訂立上述修訂規則的原因及第151號法律公告擬議第2條有關"主管"定義的草擬事宜，向香港律師會(下稱"律師會")跟進。議員在會議上決定成立小組委員會研究各項修訂規則。然而，由於委員人數不足，該小組委員會沒有成立。

2. 律師會其後已答覆本部的跟進查詢。本部研究這些修訂規則後發現多個草擬方面的問題，並已向律師會提出(請參閱附錄所載本部於2012年10月29日發出的函件)。

3. 這些修訂規則的先訂立後審議的審議期限於2012年11月14日屆滿(若議決延期，則可延展至2012年12月5日)。為讓律師會有時間就上述函件作出回覆，並讓本部有時間考慮律師會的回覆(當中可能包括對這些修訂規則提出的擬議修訂)，本部建議根據《釋義及通則條例》(第1章)第34(4)條，延展這些修訂規則的修訂期限至2012年12月5日的會議，並由內務委員會主席按慣常方式動議有關議案。

立法會秘書處  
助理法律顧問  
王嘉儀

2012年10月31日

(立法會秘書處法律事務部用箋)  
(譯文)

來函檔號：AL/kw/SG187  
本函檔號：LS/S/4/12-13  
電話：3919 3507

傳真：2877 5029  
電郵：cwong@legco.gov.hk

傳真急件(傳真號碼：2845 0387)

香港  
德輔道中71號  
永安集團大廈3樓  
香港律師會  
秘書長  
朱潔冰女士

朱女士：

**《法律執業者條例》(第159章)**  
**《2012年律師帳目(修訂)規則》(第151號法律公告)**  
**《2012年會計師報告(修訂)規則》(第152號法律公告)**  
**《2012年律師(專業彌償)(修訂)規則》(第153號法律公告)**  
**《2012年律師執業(修訂)規則》(第154號法律公告)**  
**《2012年外地律師執業(修訂)規則》(第155號法律公告)**

謹請澄清上述各項修訂規則在法律及草擬方面的問題

第151號法律公告

*擬議第1A條 —— 原則*

擬議第1A(c)條提述"client account(當事人帳戶)"。謹請參照《公司條例》(第32章)第57A(1)條，並考慮如有關會計制度只採用"client account"的英文字樣或"當事人帳戶"的中文字樣，而不同時採用中英文字樣，是否足夠，但如預期有關會計制度只能同時採用中英雙語，則作別論。

*擬議第2條 —— "當事人帳戶"的定義*

煩請考慮英文本中的"deposit account"應否以"savings account"取代，使之與擬議第6A(1)條的用詞貫徹一致。

## 擬議第6A條 —— 當事人帳戶的利息

擬議第6A(1)條規定，律師須不作延誤將關乎某特定事宜的當事人款項存入指定的有息當事人帳戶，並須就以該帳戶賺取的利息，向有關當事人作出交代，否則該律師須向該當事人支付一筆款項，其款額相等於假若該款項存於香港上海匯豐銀行有限公司的港元儲蓄帳戶便會為該當事人的利益而衍生的利息。該條的行文並不清晰，以致未能確定"否則"一詞所針對的是首述兩項以"須"字表達的強制要求的其中一項，還是兩項。此外，由於出現第三個"須"字所訂明的強制要求，以致在此之前的兩個"須"字所訂明的強制要求似乎未必是真正強制的要求，而只是勸諭採取的行動而已，若以"可"字代替首述兩項以"須"字表達的強制要求，可能較為適合。擬議第9(2A)(c)(ii)條亦有同樣問題。

煩請參照擬議第6A(1)條，闡釋擬議第6A(6)條有關就所賺取的利息(interest earned)而進行的行政工作所作的規定，並解釋是否有需要就所衍生的利息(interest accrued)而進行行政工作。本部提出此問題，是因為擬議第6A(1)條似乎表明，所賺取的利息來自自息帳戶，而律師只需向當事人交代該帳戶所得利息，這情況與所衍生的利息不同，因為在釐定所衍生的利息時，須按假若該筆款項存於香港上海匯豐銀行有限公司的港元儲蓄帳戶所得的利息計算，因而可能涉及較多行政工作。

在擬議第6A(1)及(2)條中，"interest...accrued"的中文對應字詞為"衍生的利息"。煩請考慮，在此語境中，"衍生"是否"accrued"的適當對應字詞。再煩請澄清，擬議第6A(6)條所述的利息，應是所賺取的利息，還是所衍生的利息，因為該條的"interest earned"目前的中文對應字詞為"衍生的利息"。

在擬議第6A(3)(b)條中，"on receipt of"的中文對應字詞為"在接獲.....後"，但在擬議第9(2A)條中，"on receipt of"的中文對應字詞則為"在收取.....時"。由於就同一用語採用了不同的中文對應字詞，煩請考慮是否有需要令中文文本的用詞貫徹一致。

在擬議第6A(4)(b)條中，"or"的中文對應字為"及"。煩請澄清，應將擬議第(4)(a)、(b)及(c)款理解為互不相連項目，還是相連項目。

## 擬議第9條 —— 例外規定

有關擬議第9(2)(c)(i)條中的中文用詞"告知交付"，倘若只閱讀中文本而不參照英文本，則不容易理解。煩請進一步審視此中文對應字詞。

在擬議第9(2A)(c)(ii)條中，"not later than"在其中兩處的中文對應字詞為"在.....或之前"。煩請考慮採用"不遲於"為"not later than"的中文對應字詞，以便與"on or before"區分。在同一條中，"該兩項作為"指"該部分付款"及"代墊付費用"。鑒於英文本並無提及"作為"，請參考下述字眼重新草擬此擬議條文 ——

"無論如何須在不遲於從當事人收取該部分付款後的第4個工作日，將該部分付款存入律師行帳戶並繳付代墊付費用，否則[須/應]在不遲於收取該項付款後的第5個工作日，將該部分付款存入當事人帳戶。"

就此，亦煩請考慮於上文所提出，就在"否則"一詞後採用"須"字的意見。

根據擬議第6A(1)條，律師須"不作延誤"將有關款項存入指定的有息當事人帳戶。雖然擬議第9(2A)(a)條已加入"不作延誤"的限定條件，而擬議第9(2A)(c)(ii)條亦施加了限期，但擬議第9(2A)(b)及(c)(i)條並無訂明須於何時執行該條的規定。因此，煩請考慮是否有需要在擬議第9(2A)(b)條及擬議第9(2A)(c)(i)條中文本的適當位置加入"不作延誤"的字眼或其他時限。

## 擬議第10條 —— 備存帳目的責任

擬議第10(5)條的中文本與英文本並不一致。煩請澄清英文本中"that are necessary for the operation of a mechanical or computerized system of book-keeping"的限定條件，是否適用於(i)活頁簿冊；(ii)任何卡紙；及/或(iii)其他永久文件。至於中文本方面，煩請考慮"而亦須"中的"須"字是否有必要，因為相應的英文本並無作出強制規定。

## 擬議第15條 —— 寬免

中文本與英文本看來並不一致。英文本訂明，理事會可"subject to the conditions that it may impose"批予寬免。然而，中文本的意思似乎是理事會只可在已施加條件的情況下批予寬免。煩請考慮以"它可施加"取代"它所施加"。

## 第152號法律公告和第153號法律公告

第152號法律公告擬議第3條 —— 會計師的資格

第153號法律公告擬議第8條 —— 文件及資料的出示

貴會在2012年10月24日的來函中解釋，擬就擬議第8(1A)條所作的修訂，包含《會計師報告規則》(第159章，附屬法例A)第3條下的類似條文。擬議第8(1B)及(1C)條亦包含《會計師報告規則》第3條下的類似條文。《會計師報告規則》第3(2)條的但書採用了"觀點或指示"("observations or instructions")的詞句。在第153號法律公告擬議第8(1C)條中，在相若的語境中卻採用了另一詞句"意見或申述"("observations or representations")，而在第152號法律公告擬議第3(2)條中，有關詞句由"觀點或指示"("observations or instructions")改為"意見或申述"("observations or representations")。煩請澄清作出這些修改的理由。

除以上所述外，為協助內務委員會委員的審議工作，煩請告知，香港律師會有否就上述修訂規則的擬稿進行任何諮詢；若有，請述明貴會會員對這些修訂規則的意見。

謹請貴會於**2012年11月1日(星期四)或該日前**以中、英文示覆，以及提供貴會認為有需要因應本部的意見而提出的擬議修訂(包括對第151號法律公告擬議第2條中"主管"一詞的定義的擬議修訂)。

鑒於本部的若干意見與草擬方面的事宜有關，本部已把本函件的副本抄送法律草擬專員，以徵詢其意見(如有的話)。

助理法律顧問

(王嘉儀小姐)

副本致：律政司  
(經辦人：高級政府律師蔡之慧女士)  
(傳真號碼：2869 1302)

2012年10月29日

m1446